

Р.М. Базылева

НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация. В статье анализируются грамматические ошибки, допущенные студентами в письменных переводах профессиональных текстов, и рассматриваются некоторые грамматические особенности двух языков, английского и русского, которые влияют на выбор переводческого решения.

Ключевые слова: перевод, грамматическая норма, структура, порядок слов, часть речи, контекст.

R.M. Bazyleva

SOME GRAMMATICAL DIFFICULTIES IN TRANSLATING PROFESSIONAL TEXTS

Abstract. The author analyzes grammatical errors made by students in written translations of professional texts and examines some grammatical features of the two languages, English and Russian, which influence the way of translation.

Keywords: translation, grammatical norm, structure, word order, part of speech, context.

Одной из форм аудиторной и внеаудиторной самостоятельной работы со студентами, изучающими иностранный язык для специальных целей, является устный и письменный перевод, способствующий развитию навыков анализа, понимания, восприятия и осмысления текста на иностранном языке, а сопоставление структур иностранного и родного языков дает возможность студентам использовать их при продуцировании речи на иностранном языке, развивая тем самым навыки говорения. Процесс перевода – это серьезный и сложный вид деятельности, требующий от переводчика определенных знаний, умений и навыков, которые должны вырабатываться во время обучения как практическому языку, так и собственно переводу. От того, насколько сформирован уровень переводческой компетенции, будет зависеть качество перевода [1, 2]. Однако у начинающих переводчиков нет еще достаточно хорошо развитых навыков и опыта, поэтому ими допускается довольно много ошибок разного рода при переводах профессиональных текстов. Причины, виды, анализ, классификации ошибок и их оценивание всегда интересовали и продолжают интересовать отечественных и зарубежных ученых [3-10]. Особое внимание уделяется трудностям, связанным с выбором лексических соответствий. Это выбор слова из нескольких словарных значений, умение использовать контекстуальные значения (единичные и множественные), соблюдение норм сочетаемости компонентов словосочетания, использование синонимов в переводе и т.д. [10, с. 17-23].

В данной статье хотелось бы отметить еще один аспект, выявленный при анализе студенческих переводов текстов по специальности («История», «Международные отношения», «Туризм» и «Сервис») – это некоторые грамматические трудности, связанные с категориями временной соотнесенности и определенности или неопределенности, выраженной артиклем, с использованием притяжательных местоимений и с особенностями отрицательных структур.

Считается, что передача грамматических значений в переводе – это не очень сложный процесс, так как системы русского и английского языков во многом похожи. Референциальные [3, с. 71] или денотативные [11, с. 10] значения языковых единиц, в первую очередь, грамматических, в большой степени совпадают, так как в них заложена окружающая нас действительность, при этом грамматика отражает систему логических связей, универсальную для многих языков и зависящую только от развития данного языкового коллектива, поэтому многие грамматические значения исходного языка имеют соответствия в языке перевода. Следовательно, ошибки перевода во многом можно отнести к недостаточной языковой компетенции переводчика и плохому усвоению материала при обучении практическому курсу языка.

Однако, нельзя сказать, что переводческих трудностей, связанных с передачей грамматических значений совсем не существует. Полное совпадение грамматических структур встречается довольно редко. Даже грамматические категории, присутствующие в обоих языках, могут расходиться по объему значений, функциям, по лексическому наполнению [3, с. 143-144].

Я.И. Рецкер, отмечая сходство между синтаксическими структурами английского и русского языков, считает, что на применение той или иной грамматической трансформации влияет лексическое наполнение грамматической структуры, а также «такие синтаксические конструкции, которые обладают дополнительными внутренними свойствами семантического и стилистического характера» [12, с. 82].

Т.А. Казакова рассматривает две категории переводческих проблем: когда грамматические свойства языковых единиц в исходном языке и в языке перевода совпадают или различаются, а также сложности, возникающие при морфологических преобразованиях и синтаксических трансформациях на основе словосочетаний, предложений и текста [13, с. 153-161].

И.С. Алексеева выделяет два случая, при которых требуется использование переводческих трансформаций:

1. Отсутствие данного грамматического значения в языке перевода.

2. Несовпадение в структуре грамматических значений в двух языках (есть несколько форм в языке перевода; по-разному передаются количественные формы; грамматическое значение влияет на содержание) [14, с. 202-203].

Рассмотрим некоторые примеры трудностей, связанных с отсутствием данного грамматического значения, с которыми столкнулись студенты в своих переводческих работах.

Такая категория, как «временная соотнесенность», не существует в русском языке, тогда как в английском она выражается перфектными и неперфектными формами. Этот раздел грамматики студентам хорошо известен и особых трудностей, обычно на практических занятиях не вызывает. Однако, в переводе, там, где важно показать, что одно действие предшествует другому действию, этот момент часто игнорируется и оба действия переводятся прошедшим временем:

A now substantially richer Caesar had found a winning formula – go to war, get out of debts, gain power.

**Цезарь нашел выигрышную формулу – вступить в войну, выйти из долгов, получить власть.*

В этом предложении, конечно, очень много переводческих ошибок: буквализм; нарушена сочетаемость в выражениях **выйти из долгов*; **выигрышная формула*.

Кроме того, совсем выпущено из вида еще одно грамматическое значение, которого также нет в русском языке – это артикль. Обычно студенты считают, что если такой категории нет, то в переводе его просто можно опустить. Однако и в русском языке обозначение определенности или неопределенности также присутствует, но свое выражение получает с помощью лексики. Этот пример очень хорошо показывает, насколько важным может быть артикль, который в данном контексте несет еще и дополнительное содержание.

Соотнесенность с предшествованием действия в английском примере передается перфектом, который никак не отражается в переводе, хотя даже при отсутствии данной категории, в русском языке она также может быть реализована через лексические единицы, такие, например, как обстоятельства времени *теперь, раньше, прежде, когда-то* и другие.

Проанализировав предложение, обсудив, что стоит за фразой “*A now substantially richer Caesar*” в более широком контексте, какие глаголы сочетаются с существительным *долги*, как можно передать отнесенность к предпрошедшему действию и какие структурные изменения в связи с этим нужно произвести (использовать прием добавления и антонимический перевод), студенты предложили следующий вариант:

И теперь появился другой, гораздо более богатый Цезарь, когда-то нашедший беспроигрышный выход из сложившейся ситуации – начать войну, избавиться от долгов и получить власть.

Еще один пример ошибочного перевода временной соотнесенности:

He pushed open a door. The place inside had been his room. It was a mess.

**Он открыл дверь. За ней была его комната. В ней царил беспорядок.*

В этом предложении также надо было использовать лексические средства, которые передают грамматическое значение предшествования:

Раньше / когда-то это была его комната.

Известно, что в отличие от русского, синтетического языка, английский является аналитическим языком. Аналитичность его системы проявляется, кроме всего прочего, также и в использовании «избыточных структурных компонентов» [14, с. 212]. В английском языке гораздо чаще употребляются притяжательные и указательные местоимения, что не характерно для русского языка. Начинаяющие переводчики, как правило, пытаются сохранить их при переводе, что нарушает стилистическую норму языка перевода:

Serbia's minister for Kosovo confirmed that Belgrade has been receiving off-the-record proposal that it form a confederation with its predominantly Albanian province but said such an agreement was out of the question.

**Министр Сербии по делам Косово подтвердил, что Белград получил неофициальное предложение по созданию конфедерации с ее преимущественно албанской провинцией, но он также сказал, что о таких договоренностях не было даже и речи.*

В этом переводе есть еще несколько ошибок, кроме сохранения избыточного притяжательного местоимения *its*. Форма сказуемого в Perfect Continuous говорит о неоднократности действия, отсюда, следующее за ним существительное, (дополнение) исходя из ситуации, должно употребляться во множественном числе. Кроме того, фразеологизм *to be out of the question* переведен пословно, что привело к искажению смысла.

После анализа и редактирования перевода был предложен следующий вариант:

Министр Сербии по делам Косово подтвердил, что Белград неоднократно получал неофициальные предложения по созданию конфедерации с провинцией, где живет преимущественно албанское население. Однако он также заявил, что об этом не может быть и речи.

Довольно много встречается ошибок, связанных с отрицательными конструкциями. Такие конструкции более эмоциональные и экспрессивные и в некоторых случаях они требуют особой передачи в переводе [15, с. 106-107]. Если в предложении два отрицания, которые могут быть выражены грамматически – отрицанием сказуемого, употребляемого с отрицательным префиксом, или лексически – со словами с отрицательным значением, тогда они нейтрализуют друг друга и передают утвердительное значение.

I do not underestimate the challenges ahead for both Turkey and the EU in the years leading up to Turkey's successful accession.

**Я не стремлюсь переоценить успех интеграции Турции и ЕС.*

Я совсем не преуменьшаю / вполне осознаю все сложности, стоящие перед Турцией и ЕС, преодоление которых может привести через несколько лет к успешной интеграции Турции в Европейский Союз.

Эмфатическое значение отрицания в переводе подчеркнуто наречиями *совсем / вполне*.

Отрицательные предложения с предлогом *until* и с союзами *until, till, unless*, которые вводят придаточные предложения, требуют такого переводческого приема, как антонимический перевод, когда отрицательная конструкция заменяется утвердительной или наоборот:

The treaty was not tabled in the Australian Parliament until 9 February 2016: four months after negotiations concluded in early October 2015.

**Договор не был представлен на рассмотрение австралийского парламента до 9 февраля 2016 года: через четыре месяца после завершения переговоров в начале октября 2015 года.*

После проведения преобразований перевод был сформулирован следующим образом:
Договор был представлен на рассмотрение австралийского парламента только 9 февраля 2016 года ...

В следующем примере неумение переводить отрицательные структуры привело к полному искажению смысла, что является грубой переводческой ошибкой:

Desperately seeking a way to win the war, the Germans refused to let either their submarines or aircraft go unused.

**Отчаянно ища способ выиграть войну, немцы отказывались использовать ни свои подводные лодки, ни самолеты.*

... немцы не могли себе позволить не использовать ни подводные лодки, ни самолеты.

Мы рассмотрели только небольшую часть тех грамматических трудностей, с которыми сталкиваются начинающие переводчики. Для их преодоления или хотя бы минимизирования необходим подробный анализ допущенных ошибок, сравнение переводов, выполненных другими студентами, выбор хороших вариантов и интересных переводческих решений.

Список литературы

1. *Мецзякова Е.В., Локтюшина Е.А., Какичева Ю.В.* Особенности формирования переводческой компетенции как части профессиональной подготовки // Современные проблемы науки и образования. 2013. № 3. URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=9245> (дата обращения: 22.03.2016).
2. *Базылева Р.М.* Переводческая компетенция как один из компонентов профессиональной компетентности. // Исполнительское искусство и педагогика: история, теория и практика. Сборник статей по материалам Международной научно-практической конференции (19-20 мая 2016). Саратов: Саратовская государственная консерватория имени Л.В. Собинова, 2016. С. 247-251.

3. *Бархударов Л.С.* Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: «Международные отношения», 1975. 240 с.
4. *Комиссаров В.Н.* Общая теория перевода. М.: «ЧеРо», совместно с «Юрайт», 2000. 136 с.
5. *Латышев Л.К., Семенов А.Л.* Перевод: Теория, практика и методика преподавания. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 192 с.
6. *Цатурова И.А., Каширина Н.А.* Переводческий анализ текста. Английский язык: Учебное пособие с методическими рекомендациями. СПб.: Перспектива, Изд-во «Союз», 2008. 296 с.
7. *Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В.* Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок. М.: ВЦП, 2009. 120 с.
8. *Базылева Р.М.* Анализ ошибок при переводе профессионально–ориентированных текстов // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов VIII Международной конференции «Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации» (25-26 февраля 2016 года). Саратов: ИЦ «Наука», 2016. С. 319-325.
9. *Иванова Д.Н.* Межъязыковая интерференция как аспект достижения эквивалентности в учебном переводе // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов, 2021. Вып. 4. С. 72-76.
10. *Базылева Р.М.* Некоторые лексические трудности перевода профессиональных текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: сборник научных статей. Саратов: Саратовский университет, 2023. Вып. 6. С. 17-23.
11. *Бреус Е.В.* Курс перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: Р. Валент, 2007. 320 с.
12. *Рецкер Я.И.* Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Дополнения и комментарии *Д.И. Ермоловича*. М.: Р. Валент, 2006. 240 с.
13. *Казакова Т.А.* Практические основы перевода. English–Russian. Серия: Изучаем иностранные языки. СПб: Изд-во Союз, 2000. 320 с.
14. *Алексеева И.С.* Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
15. *Голикова Ж.А.* Перевод с английского на русский – Learn to Translate by Translating from English into Russian: учеб. Пособие. Минск: Новое знание, 2008. 287 с.